

3. Пилипчук, В. И. Окказиональное преобразование ФЕ как средство повышения информативности текста / В. И. Пилипчук. – Лингвистика текста и методика преподавания иностранного языка. – Киев: Высшая школа, 1981. – 175 с.

4. Третьякова, И. Ю. Окказиональная фразеология в публицистическом стиле / И. Ю. Третьякова // Вестник КГУ им. Н. А. Некрасова / КГУ – 2009. – С. 116–119.

УДК 811.112.2'342.41

*О. А. Симончук*

### **ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ В ПРОИЗНЕСЕНИИ НЕМЕЦКИХ НЕЛАБИАЛЬНЫХ ГЛАСНЫХ И ПРИЕМЫ ИХ УСТРАНЕНИЯ**

*Статья посвящена описанию типичных ошибок русскоговорящих студентов в произнесении нелабиальных гласных немецкого языка и приемам их устранения. Рассматриваются ошибки в произнесении немецких звуков под влиянием русского языка, обусловленные различными факторами: особенностями артикуляционных баз немецкого и русского языков, различиями в позиционно-комбинаторной обусловленности, влиянием немецкой графики, недостаточным развитием фонематического слуха. Работа над правильной артикуляцией звуков, усвоение условий их употребления и связанных с ними модификаций способствует ослаблению русского акцента.*

Усвоение немецких гласных дается русскоговорящим студентам с большим трудом, так как система немецких гласных значительно отличается от системы русских гласных. Между тем немецкий язык называют «гласноопорным», так как уклады немецких гласных стабильны и сохраняются во всем слого и слове, поэтому артикуляции гласных уделяется особое внимание [1, с. 104].

Трудности начинаются уже с обучения произношению таких, казалось бы, простых звуков как [a:] и [a]. Часто изучающие немецкий язык и не подозревают о том, что, несмотря на наличие аналогичного звука в русском языке, они лишь сходны, но не тождественны. Самой распространенной ошибкой при артикуляции немецких гласных [a:] и [a] является отсутствие контактного положения кончика языка (кончик языка прижимается к нижним резцам). Следует выполнить ряд артикуляционных упражнений для того, чтобы студенты поняли,

что значит контактное положение кончика языка. Например, широко открыть рот, нижнюю челюсть держать неподвижной, можно поставить локти на стол и опереть нижнюю челюсть о ладони, попеременно, с выдержкой, опирать кончик языка в нижние и верхние резцы. Попытаться произнести в паре русский звук [А] и немецкий [a], наблюдая при этом за передвижениями языка. При произнесении русского гласного тело языка отодвигается назад, а при произнесении немецкого, обучающие уже должны сами следить за тем, чтобы тело языка было немного продвинуто вперед и кончик языка упирался в нижние резцы. При этом будет слышна и разница в звучании этих звуков.

Следующими распространенными ошибками при артикуляции немецких гласных [a:] и [a] являются: недостаточный раствор рта (при произнесении [a:] челюстной угол равен ширине указательного и безымянного пальцев, [a] – ширине большого пальца), сдвиг тела языка назад. Кроме того, при артикуляции этих звуков необходимо следить за тем, чтобы губы не прижимались к зубам, а верхняя губа была слегка приподнята. Благодаря этому между верхней губой и зубами образуется дополнительная резонирующая полость, придающая немецким звукам особую окраску. Приподнятость верхней губы при произнесении нелабиализованных немецких гласных также следует тренировать с помощью артикуляционной гимнастики. Например, приподнять верхнюю губу положить между ней и носом карандаш и попытаться его удержать на весу некоторое время. Конечно, это утрированное положение верхней губы, но благодаря таким утрированным и шутливым упражнениям можно успешно усвоить многие артикуляционные особенности звуков немецкого языка.

Изучая условия употребления гласных [a:] и [a], особое внимание нужно уделить словам-исключениям ([a:]: *die Art, der Arzt, brach, nach, sprach, die Sprache, zart* и др., [a]: *der Monat, der Nachbar* и др.) вследствие их частого употребления речи. Нередко студенты допускают ошибки и в произнесении суффиксов -bar, -sam, -sal, -at. Эти суффиксы произносятся с долгим гласным.

Немецкие гласные фонемы [e:], [ɛ:] и [ɛ] – это нелабиализованные гласные переднего ряда среднего подъема языка. Они отличаются друг от друга длительностью и качеством. Фонема [e:] – долгий закрытый гласный, фонема [ɛ:] – долгий открытый гласный, фонема [ɛ] отличается от [ɛ:] только количеством, это краткий гласный.

В русском языке есть только одна фонема [Э]. При ее произнесении напряжение мышц языка нестабильно. Оно сильнее в начале артикуляции и слабее к концу, в результате чего возникает скольжение от уклада [И] к укладу [Э]. Именно поэтому начальное русское [Э]

либо частично дифтонгизируется, получая призвук [и], либо йотируется [1, с. 44]. При произнесении немецкого закрытого гласного [e:] нестабильный уклад языка, губ и челюстного угла (он равен примерно ширине указательного пальца) ведут к дифтонгизации этого звука. После него появляется призвук [i:]. Особенно часто дифтонгизации подвергается гласный [e:] на конце слов. Например, в словах *der Tee, der See, der Schnee, weh, das Café* и подобных им. Во избежание этой ошибки следует следить за стабильностью укладов, не перетягивать звук, резко его обрывать. Тренировку этого звука лучше начинать со слов, в которых [e:] стоит в начале слова под ударением. В этом случае нужно энергично произносить твердый приступ. Например, *eben, edel, Ethik* и др. Одной из распространенных ошибок при произнесении данных звуков является замена звука [e:] звуками [ɛ:] или [ɛ]. Порой это приводит к изменению значения слова. Чтобы почувствовать разницу в звучании, полезным будет выполнить упражнение, где парно произносятся слова с этими звуками. Например, *die Bären – die Beeren, die Ähre – die Ehre* и др. При этом следить за изменением размера челюстного угла и степенью подъема языка к небу.

Ошибочной будет и веляризация звуков [ɛ:] и [ɛ], когда эти гласные произносятся слишком открыто. Не лишним здесь будет вспомнить условия палатализации немецких согласных, а именно, немецкие согласные слегка палатализируются перед гласными переднего ряда, к которым относятся и открытые звуки [ɛ:] и [ɛ]. Например, в словах *das Mädchen, das Märchen, die Bären* и др. начальные согласные слегка смягчаются. Если гласный [ɛ:] произнести в этих словах слишком открыто, то смягчение будет отсутствовать, что является ошибкой. В современном немецком языке в некоторых словах, например, *die Kähne, die Polonaise* и др. допускается замена звука [ɛ:] звуком [e:] [2, с. 36].

Особое внимание следует также обращать на произнесение слов-исключений со звуками [e:] (*die Beschwerde, Dresden, die Erde, erst, der/das Keks, der Krebs, nebst, das Pferd, stets, werden, wert* и др.) и [ɛ:] (*die Ärzte, das Gemälde, das Gespräch, das Märchen, das Mädchen, nächst, nämlich, das Rätsel, das Städtchen, die Städte, zärtlich* и др.). Все это слова, которые мы достаточно часто употребляем в речи, и поэтому важно усвоить их правильное произношение.

Не лишним будет остановиться и на произнесении неотделяемых приставок *er-, ver-, zer-, her-* со звуком [ɛ] и вокализированным неслоговым [ɐ] на конце. Часто студенты делают произносительные ошибки в приставке *er-* и в личном местоимении *er* вследствие их тождественности в написании. В приставке *er-* произносится звук [ɛ],

а в местоимении – [e:]. Этот момент можно закрепить в упражнении, которое состоит из предложений, где употребляется и местоимение *er*, и глаголы с приставкой *er-*. Например, *Erschien zur rechten Zeit. Er erfuhr die Neuigkeit sofort. Er erreichte das Städtchen spät.*

Еще одна достаточно распространенная ошибка – это произнесение на месте написания *e* перед сочетанием смычно-взрывного с сонорным вместо [e:] звука [ɛ]: *es regnet, regnerisch, neblig, das Zebra, das Requiem* и др. Изучая условия употребления долгих гласных немецкого языка, нужно помнить, что в безударной позиции они могут терять часть своей долготы, но сохраняют свое качество. Это значит, что в безударной позиции звук [e:] сохраняет свое качество, т. е. не заменяется на звуки [ɛ:] или [ɛ], хотя и произносится полудолго. Например, *egal [e'ga:l], elegant [ele'gant], Elefant [ele'fant], demonstrieren [demɔ n'stri:rən]* и др.

Гласные [i:] и [ɪ] похожи на аналогичный им русский [И]. Но и здесь есть нюансы в артикуляции немецких звуков. Русское [И] занимает промежуточное положение между немецким [i:] и [ɪ] по степени подъема языка и продвинутойности языка вперед [1, с. 43]. Важным артикуляционным отличием является то, что при произнесении немецких гласных [i:] и [ɪ] губы не прижаты к зубам и не растянуты, верхняя губа слегка приподнята. Тренируя данные звуки, следует придерживать уголки губ пальцами. Контролировать правильный уклад можно для начала с помощью зеркала. Если при произнесении [i:] и [ɪ] язык сильно отодвинут назад, а вместо передней спинки языка поднята ее задняя часть, то вместо [i:] и [ɪ] после [t], [ʃ], [ts], [z] и [tʃ] ошибочно произносится русское [Ы] [1, с. 110]. Например, в словах *der Tisch, schien, ziehen, sitzen, sieben* и др. Это достаточно распространенная ошибка. Для ее устранения смычно-взрывной [t] произносится напряженно, а щелевые и аффрикаты напряженно и длительно, например, слово *schien* произнесем для тренировки как [ʃ ʃ ʃ i:n]. Следите также за плотным примыканием согласного к гласному, т. е. не [ʃ ʃ ʃ |i:n]. При этом согласные перед гласными [i:] или [ɪ] подвергаются легкой палатализации. Однако следует избегать и чрезмерной палатализации, особенно она заметна при произнесении переднеязычных согласных [t] и [d] перед [i:] и [ɪ]. Например, в словах *still, tief, die, dienen* и т. п.

Для устранения этой ошибки необходимо запомнить правило: чем больше площадь соприкосновения кончика языка с альвеолами при произнесении [t] и [d], тем меньше вероятность палатализации, так как положение языка фиксируется, и средняя часть спинки языка не может подняться к твердому небу [1, с. 97]. Палатализация согласных

происходит как раз путем дополнительной артикуляции: через поднятие средней части спинки языка к твердому небу. Таким образом, в ротовой полости возникает дополнительная резонирующая полость, которая повышает частоту колебания звука и в значительной степени изменяет звучание [3, с. 189]. При изучении условий употребления гласных [i:] и [ɪ] нужно обратить внимание на соблюдение правил долготы в различных суффиксах с данными гласными. В суффиксах *-ig, -in, -isch, -ismus, -lich, -nis* произносится звук [ɪ] [4, с. 131]. Если суффикс *-ik* стоит под ударением, то в нем произносится [i:], в безударной позиции *-[ɪ]*. Например, слова *die Physik, die Politik, die Musik, die Kritik* произносятся с долгим гласным в суффиксе, *die Phonetik, die Lexik, die Grammatik* – с кратким. Произношение этих слов заучивается или проверяется по словарю. Слова, которые заканчиваются на *-ie*, также заслуживают отдельного внимания. Если ударение падает в таких словах на последний слог, то на месте написания *-ie* произносится звук [i:]. Например, *die Geographie, die Technologie, die Poesie, die Melodie*. В безударной позиции произносится сверхкраткий звук и [ə]. Например, *die Familie, die Akatie, die Lilie, die Magnolie*. Суффикс *-iv* произносится с долгим [i:] (*aktiv, produktiv, intensiv, der Infinitiv, der Imperativ*) независимо от ударения. На месте буквосочетания *ie* произносится [i:], однако есть слова-исключения: *Viertel, vierzehn, vierzig*. При этом слово *vier* произносится с долгим [i:].

Таким образом, при усвоении произношения немецких нелабиальных гласных следует учитывать следующие особенности:

– немецкие и русские нелабиальные гласные похожи, но не тождественны;

– в немецком языке существуют долгие и краткие гласные. Необходимо изучить условия их употребления и исключения из правил. Изменение количества звука и его качества приводит часто к затруднению понимания слушающими говорящего на немецком языке и даже изменению значения слов;

– немецкие гласные артикулируются энергичнее чем русские. Нельзя допускать дифтонгизацию звука;

– немецкие ударные гласные в начале слова или корня слова произносятся с твердым приступом;

– в безударной позиции немецкие гласные часто теряют часть своей долготы, но всегда сохраняют качество;

– все русские гласные под ударением растягиваются. Немецкие краткие гласные и под ударением должны произноситься кратко;

– при артикуляции немецких гласных кончик языка всегда контактирует с нижними резцами;

– при артикуляции немецких нелабиальных гласных верхняя губа слегка приподнята от зубов;

– перед переднеязычными гласными [i:], [ɪ], [e:], [ɛ:] и [ɛ] (и некоторыми другими, о которых не шла речь в статье) согласные слегка палатализируются. Однако нужно избегать полной палатализации, типичной для русского языка.

Большинство ошибок, которые делают студенты ими не осознаются. На эти ошибки надо обращать внимание и устранять их. Работа над правильной артикуляцией звуков, усвоение условий их употребления и связанных с ними модификаций способствует ослаблению русского акцента.

### Список использованной литературы

1. Милюкова, Н. А. Фонетика немецкого языка : учебное пособие для студ. лингв. и филолог. фак. высш. учеб. заведений / Н. А. Милюкова, О. А. Норк. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 176 с.

2. Duden in 12 Bänden. Bd. 6. Aussprachewörterbuch: 4. Auflage. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 2000. – 894 s.

3. Зарецкая, Е. В. Практическая фонетика немецкого языка : учебник / Е. В. Зарецкая. – Мн.: Аверсэв, 2005. – 328 с.

4. Козьмин, О. Г. Фонетика немецкого языка : учебник / О. Г. Козьмин, Г. А. Сулемова. – М.: Высш. шк., 2004. – 309 с.

УДК 811.112.2'367

*Н. Е. Тихоненко*

### НЕМЕЦКИЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМ В РОДИТЕЛЬНОМ ПАДЕЖЕ

*В данной статье рассматриваются немецкие глагольные словосочетания с зависимым существительным в родительном падеже. Данные словосочетания являются результатом реализации одной объектной валентности стержневого глагола и выражают объектные отношения с целевым оттенком, оттенком причинности, отказа или воздержания от чего-либо, нехватки или нужды, а также объектные отношения с оттенками использования или владения, освобождения или избавления от какого-либо лица или предмета, сопротивления или защиты. В статье представлено определение*